

А К А Д Е М И Я   Н А У К   С С С Р

---

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

СОВЕТСКОЕ  
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

II

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР  
МОСКВА 1941 ЛЕНИНГРАД

все спряжение, не нуждается в оформлении, так как «третьего лица нет, третье лицо это тотем-действие» (Н. Я. Марр).<sup>1</sup>

2. Слова автора «аффикс *dur* вообще не ставится» при основах на *g ~ z* или гласный неточно отражают истинную картину турецкого спряжения, так как существуют формы типа: *geliyor dur, gitmelidir*, в которых *dur... dir*, не являясь необходимым структурным элементом этих форм, образует своеобразную форму модальности.

Далее Н. К. Дмитриев замечает: «-уог прибавляется прямо к корню исторически, повидимому, через стадию деепричастия на „-у“, т. е. *oku - u + uog > okuuog > okuog*» (стр. 34). Не исключена возможность предположить, что -уог присоединяется не «через стадию деепричастия на „-у“, а через стадию деепричастия на „-а“<sup>2</sup> или, по мнению Банга, через стадию отглагольного имени на „-а“<sup>3</sup>. В старых турецких грамматиках, составленных турками, обычно указывается: настоящее I время (*hal*) образуется через присоединение к 3-му л. ед. ч. желательного наклонения

«частицы» -уог, т. е. —  $\frac{a}{e} + uog$ . В старых текстах часто встречается начертание, подтверждающее это положение: *يازور*. По всей вероятности форма с деепричастием ~ отглагольным именем на «-а» есть первоначальная форма, а форма на «-и» есть производная: *a + u > iu*.<sup>4</sup>

Н. К. Дмитриев, разбирая вопрос о составе аффикса прошедшего-категорического времени, на стр. 35 замечает: «В основе его (прош.-кат. вр. — А. К.), по гипотезе Мелиоранского и Броккельмана, лежит архаичное отглагольное имя на -it, -it, -ut, -üt (т. е. *al-it* 'взятие'...»). Вызывает недоумение, почему точка зрения К. Броккельмана сближается нашим автором с таковой П. М. Мелиоранского? П. М. Мелиоранский, говоря о составе этой формы, замечает: «временной основой» прошедшего-категорического является некое отглагольное имя на -ды(ты)...» (Араб филолог о тур. яз., стр. LXXI).

На стр. 40 указано: «Инфинитив как имя может принимать аффиксы принадлежности...» Мы считаем это «может» досадной опечаткой; видимо, при наборе выпало отрицание «не» и все предложение следует читать: «Инфинитив... не может принимать аффиксы принадлежности».

<sup>1</sup> Н. Я. Марр. *Verba impersonalia*... Избр. раб., т. II, 315. — Н. Я. Марр. О лингвистической поездке в восточное Средиземноморье, стр. 128. Лгр., 1934. — И. И. Мещанинов. Новое учение о языке, стр. 67, 228 и сл. Лгр., 1936.

<sup>2</sup> J. Deny, *Grammaire*... § 613, in fine.

<sup>3</sup> W. Bang. *Monographien- z. türk. Sprachgesch.*, 39.

<sup>4</sup> J. Deny, op cit., p. 400, Remarque 2.

«Придаточными предложениями в настоящем смысле из турецких конструкций, — по мнению автора, — можно считать» (стр. 55) среди прочих «деепричастные обороты, если при деепричастии имеется свое подлежащее, отдельное от подлежащего другой части предложения» (стр. 56). То же самое замечает Н. К. Дмитриев и в отношении причастных оборотов (стр. 57). Признание отдельного подлежащего критерием для выделения придаточного предложения «в настоящем смысле», кажется нам недостаточным, ибо центром предложения является для турецкого языка сказуемое, а не подлежащее. Характер и природа сказуемого являются единственным, по нашему мнению, критерием.

Вместо обычно принятых в туркологической литературе терминов «положительная форма» (глагола) «отрицательная форма» (глагола), в работе Н. К. Дмитриева приняты: «положительный аспект», «отрицательный аспект» (стр. 33). Но старый, видимо, более привычный термин тяготеет над автором; так, напр., на стр. 35 встречается: «отрицательная форма» (вм. «аспект»), «форма невозможности» (вм. «аспект невозможности», см. стр. 33), то же несколько раз на стр. 36.

Список литературы (стр. 60) составлен по каким-то случайным признакам и количественно явно недостаточен. В работе довольно много опечаток и других дефектов: напр. на стр. 29 напечатано: «наши тетради» (нужно: «ваши тетради»), на стр. 32 напечатано: «порядковые числительные» (нужно: «количественные числительные»), на стр. 38 напечатано: «должен или я давать» (нужно: «должен ли я давать»), на стр. 39 напечатано: *gigtek* 'натягивать' (нужно: *germek*).

Здесь мы отметили только самые существенные, с нашей точки зрения, погрешности. Некоторые опечатки и неточности встречаются и в списке литературы: так, грамматика В. А. Гордлевского издана в 1928, а не в 1929 г., как указано (стр. 60). Составителем «Военного турецко-русского и русско-турецкого словаря» значится: «П. С. Токарев...» следует: «П. С. Бочкарев»; «В. Максимов. Опыт исследования тюркских диалектов в Худавендляре...» следует: «Худавендгяре».

А. Кононов

С. Арзуманов и С. Нестеренко. *Учебник таджикского языка для взрослых*. Утвержден Наркомпросом Таджикской ССР. Госиздат Таджикистана. Отдел учебно-педагогической литературы. Сталинабад, 1938, 383 стр.

Как указано в предисловии, «учебник составлен для взрослых, впервые принимающихся за изучение таджикского языка» и, повидимому, для не-таджиков, хотя это нигде не оговорено. Материал располагается следующим образом: 1) звуки таджикского языка — 3 стр.; 2) грамматический материал, подкрепляемый примерами, слова-

риками и упражнениями — 150 стр.; 3) образцы деловых бумаг — 3 стр.; 4) хрестоматийная часть — 50 стр.; 5) краткий грамматический очерк-справочник; 6) словарь таджикско-русский; 7) словарь русско-таджикский и 8) поурочный указатель грамматического материала.

Чрезвычайно бедно представлен раздел «Звуки таджикского языка». Весь раздел фактически сведен к одной таблице, где приводятся таджикско-русские соответствия с примерами. При этом описание заднеязычных и гортанных звуков таджикского языка, отсутствующих в русском языке, дано крайне неудовлетворительно: «*q* — так называемое твердое *z*, произношение его приближается к слитному произношению звуков *gz*»; «*h* несколько приближается к очень слабому *x*»; «*q* твердое *k*, произносится близко к слитному *kx*». Вряд ли можно согласиться с такой характеристикой звуков, которые именно нуждаются в ясном объяснении, так как представляют значительные трудности для усвоения их не-таджиками. Также мало удовлетворительно описаны гласные звуки: «*a* произносится более открыто, чем русское *a*»; *i* как русское *и*, но более кратко, *и* как русское *у*, но более кратко». Остается совершенно неясным, на чем базируются авторы учебника при определении звуков *i* и *и* как более кратких по отношению к соответствующим звукам русского языка. Во всяком случае из их объяснения этого не видно. Для примера *e* в начальной позиции приводится русское слово *ekonomika*, что недопустимо. В отношении пресловутого *i*, которое, благодаря неудачно выбранному обозначению, часто служит поводом к недоразумениям, авторы также впадают в ошибку, говоря, что *i* «произносится, как долгое *и*». В действительности в таджикском латинизированном алфавите *i* введено как орфографический знак для различения ударного *i* в конце слова от неударного *i* — *изафета*.

В предисловии целый абзац посвящен значению правильного произношения, однако в книге нет ни одной строчки по этому вопросу. В действительности же это один из кардинальных вопросов обучения таджикскому языку, так как русские часто путают *g* и *q*, *k* и *q*, *x* и *h*. К сожалению, об ударении, кроме одной фразы в предисловии, нигде ничего не сказано, а нужно было указать, что ударение в таджикском языке коренным образом отличается от ударения в русском языке и падает на последний слог слова. На ряду с этим надо было также указать и исключения из этого правила.

Основным разделом учебника является урочная часть, содержащая 42 урока. Каждый урок разбит на четыре части: текст, словарь, грамматические правила и упражнения. Нельзя считать удачным подбор текстов. Почти нет ни одного текста, связанного с бытом, одеждой, повседневным обиходом. Большинство текстов являются

типичными образцами специально сочиненных для учебника отрывков, вследствие чего все они крайне скучны. Мы бы предложили вместо этого использовать облегченные отрывки из оригинальной таджикской литературы, облегченные сказки и тому подобные материалы, которые способствовали бы возбуждению интереса у учащегося к изучаемому языку.

Как нам представляется, главным недостатком всего учебника является отсутствие четкости и стройности в изложении всей грамматической системы таджикского языка. В таджикском языке основной, наиболее развитой и наиболее сложной является категория глагола. Поэтому главный центр тяжести таджикской грамматики должен лежать на разделе о глаголах. При этом желательно, чтобы глагол был вынесен на первое место или, во всяком случае, сразу же за именем существительным и местоимениями. Самую систему глагола следует строить исходя из двух основ: основы настоящего времени и основы прошедшего времени. При этом условия достигаются стройность изложения всей системы — образования сложных временных форм, причастий, отглагольных имен и т. п., а учащимися значительно легче усваивается самая система глагола.<sup>1</sup> Авторы не пошли по этому пути, вследствие чего изложение в ряде случаев оказалось довольно запутанным, а иногда и противоречивым.

Такая путаница сказалась прежде всего в изложении глагольной связки *ast*. Начиная изложение грамматики именно с глагольной связки, авторы совершенно правильно, хотя неполно и недостаточно четко ее характеризуют, и здесь же правильно указывают на значение другого глагола *hast* как «есть», «имеется». Правда, нигде не указано, что глагольная связка *ast* употребляется в тех случаях, когда сказуемое выражено не глаголом. Однако уже через несколько страниц, в 5 уроке, авторы, противореча себе, дают спряжение глагола *hast*, который здесь переводится уже словами «быть», «существовать», и дают парадигму этого глагола: *man hastam, tu hasti, vaj ast — 'я есмь', 'ты еси', 'он есть'*. Где же авторы правы? Тогда ли, когда они говорят, что «слово *hast* [глагол] переводится на русский язык, как *имеется, есть*» (стр. 12), или же, когда говорят: «спряжение глагола *hast* — *быть, существовать*» (стр. 27)?

Кроме того, неясно, почему вдруг при спряжении *hast* в 3-м л. ед. ч. оказывается не *vaj hast*, а *vaj ast*. Ведь форма *hast* реально существует и встречается на каждой странице учебника, даже на той, где в парадигме она отсутствует. Это не опечатка,

<sup>1</sup> Именно так строится работа И. И. Зарубина «Очерк разговорного языка Самаркандских евреев» (Иран, II), работа О. А. Сухаревой «Руководство для изучения таджикского языка» (Таджгиз, 1930).

так как эти же утверждения авторы пытаются подкреплять примерами и снова повторяют их в грамматическом очерке. Все дело в том, что в отношении формы и функции глагольной связки *ast* и глагола *hast* у авторов нет ясности.

Глагольная связка — это *ast*, форма, которая, кроме вышеуказанной функции связки, служит также для образования сложных временных форм и употребляется в форме: *am*, *i*, *ast* (*st*), *em*, *ed* и *and*.

В говорах и иногда в поэзии глагольная связка употребляется в полной форме (*astam*, *asti*, *ast*, *astem*, *asted*, *astand*). Глагол же *hast* — глагол знаменательный, употребляемый в самостоятельном значении «имеется», «есть», «существует», в то время как глагольная связка выполняет чисто служебную, вспомогательную функцию, соединяя подлежащее со сказуемым, если последнее не выражено глаголом.

Следует, однако, отметить, что по своей функции обе эти формы (*ast*, *hast*) могут совпадать, что, повидимому, и ввело в заблуждение авторов учебника.

В таджикском языке образования отрицательных форм любого глагола настолько просты и элементарны, что об образовании отрицания достаточно было сказать один раз при описании простых времен и один раз при описании сложных времен. В учебнике же при изложении каждого времени особо объясняется и его отрицательная форма. Это лишь загромождает общую систему глагола. Нет у авторов учебника достаточной ясности и о функции вспомогательного глагола *šudan*: «Глагол *šudan*, — говорится на стр. 68, — . . . в сочетании с прилагательными и существительными образует возвратную форму глагола». Однако известно, что в таджикском языке возвратный залог как грамматическая категория отсутствует, как можно это наблюдать в переводах с русского языка, и фраза, содержащая возвратный залог, обычно переделывается в пассив, например: История ВКП(б), стр. 6: «Было запрещено издавать газеты и книги на национальных языках, в школах запрещалось обучаться на родном языке». В таджикском переводе эта фраза выглядит так: *ba zabonhoji milli sor kardani gazeta va kitobho man' karda mešud dar maktabho bo zaboni modari xondan man' karda mešud*,<sup>1</sup> т. е. было запрещено (запрещалось) обучение. Вместе с тем для передачи русского возвратного залога широко используется сложное образование с возвратным местоимением *xud* в косвенном падеже: *xudro ba tarafe zadan* 'броситься в сторону'. Глагол же *šudan* служит для образования страдательного залога и для образования составных непереходных глаголов и составных глаголов со страдательным оттенком в сочетании с именами существительными и прилагательными: *iço*

*kardan* 'выполнять', *iço šudan* 'выполняться'. В двадцать девятом уроке подробно рассматривается образование страдательного залога при помощи *šudan*, однако дополнение на стр. 113 вызывает недоумение, так как опровергает все доказательства, приводимые в этом же уроке: «Русский оборот речи, в котором встречается творительный падеж, отвечающий на вопрос «кем?» («кем сделано» и др.), в таджикском языке может передаваться на ряду со страдательным залогом также и действительным залогом. Например: *in maktub az tarafi man firistoda šuda ast* (страдательный залог) — это письмо послано мною (дословно: с моей стороны); *in maktubro man firistodaam* (действительный залог) — это письмо я послал. Последняя форма более употребительна». Мы позволили себе привести целиком эту выдержку, чтобы избежать необходимости ее комментировать. Возможно, что здесь неудачно сформулировано то положение, что в таджикском языке действительный залог предпочитается страдательному?

Неудовлетворительно изложен в учебнике раздел причастий и деепричастий. Так, на стр. 70 говорится: «деепричастие прошедшего времени является также и причастием прошедшего времени, для которого особой формы в таджикском языке не существует».

Однако в таджикском языке существует широко употребительное причастие прошедшего времени на *gi*, являющееся одной из специфических особенностей таджикского языка, отличающих его от персидского. Впрочем, сами авторы учебника не настаивают на своей формулировке, так как на стр. 123 сказано уже другое: «образовываясь от причастия прошедшего времени, слова с окончанием *gi* имеют значения а) отглагольного прилагательного; б) прошедшего времени и причастия прошедшего времени.<sup>1</sup> Совершенно непонятно, почему на первое место выносятся форма на *gi* в функции отглагольного прилагательного. Ведь это и есть самое обыкновенное причастие прошедшего времени и, как таковое, могущее выступать в функции прилагательного. Также нечетко сформулировано причастие будущего времени. Почему-то объяснение причастия будущего времени сводится к спряжению глагола *hast*: «Причастие будущего времени образуется из неопределенного наклонения глагола посредством прибавления к нему окончания *i* и спряжения вспомогательного глагола быть — *hast*».<sup>2</sup> И дальше: «Укажем здесь, что употребительна еще и сокращенная форма спряжения глагола *hast*: *man raftanijam*» (стр. 108). После примеров на эту «форму» почему-то неожиданно для читателя дается отрицательная форма от глагола *hast* и *budan* (стр. 109) и тут же сказано: «следует заметить здесь, что прибавлением *i* к неопределенному

<sup>1</sup> Разрядка всюду моя. — А. Р.

<sup>1, 2</sup> Разрядка моя. — А. Р.

наклонению образуются и некоторые отвлеченные имена существительные и некоторые прилагательные: *xīrdāni fuṅḫtāni pušidāni*. Неужели нужно еще доказывать, что это и есть причастие будущего времени, совершенно не понятое составителями учебника?

Исключительно путанно изложено так наз. сослагательное наклонение (стр. 92), в некоторых грамматиках обозначаемое термином «аорист» (неопределенное время). В таджикском языке имеется особая глагольная форма (основа настоящего времени плюс личные окончания), которая служит для образования условного наклонения с союзом *agar* (*agaravad*), сослагательного наклонения (*man mehoam ba rajon ravam* 'я хотел бы поехать в район'), а также обычно употребляется в придаточных предложениях после полисемантического союза *ki*, в сочетании с недостаточными глаголами *bojad* 'должно', *božad* 'должно быть' и в ряде других случаев. Эта форма может быть употреблена как с частицей *bi*, так и без нее. В учебнике же раздел «Сослагательное наклонение» изложен крайне запутанно и все многообразие функций указанной формы не нашло своего отражения. Что же касается термина «аорист», который авторы применяют, то о нем сказано лишь вскользь — в примечании. Повидимому, авторы под аористом и сослагательным наклонением понимают различные формы, что безусловно неверно.

Чтобы покончить с разбором глагола, отметим что данный учебник, так же как и его предшественники, не дал удовлетворительного ответа на вопрос о значении особых сложных глагольных форм типа *kanda dodan*, хотя для них отведен двадцатый урок. После достаточно непонятной формулировки следует утверждение о том, что «вспомогательные глаголы не вносят существенных изменений в значение употребляемого (основного) глагола». С этим нельзя согласиться. Эти вспомогательные глаголы делятся на две категории: 1) глаголы, сообщающие основному глаголу значение законченности действия (*mondan*, иногда *partoftan*); 2) глаголы, привносящие в основной глагол дополнительные оттенки значений, соответствуя в ряде случаев той же функции, которую выполняют русские приставки при глаголах (*xonda dodan* 'прочитать кому-либо'), т. е. эти глаголы в ряде случаев выражают направление действия.

Укажем еще, что в грамматическом очерке приводимые таблицы различных глаголов также запутаны и грешат неточностями (таблица причастий, глагольных окончаний), и методически, нам кажется, лучше было бы в таблицах показать спряжение одного глагола с разными основами, чем для каждого времени брать другой глагол, как это сделано в учебнике.

Нет достаточной четкости и в изложении имен (существительных, прилагательных, местоимений). Так, во втором уроке говорится о роде следующее: «Грамматических

родов в таджикском языке нет, вернее: есть один род, который выражает три рода русского языка — мужской, женский и средний. Например. . .» и на это «правило» т. е. на несуществующий род, даются еще и упражнения.

К сожалению, авторы учебника снова вводят схему несуществующих в таджикском языке падежей, хотя оговариваются об их условности. Поэтому в «родительный падеж» попадают всякие примеры на *изафет*, напр.: *xopaji pav* 'новый дом', *darsi savvūm* 'третий урок'.

В действительности, в таджикском языке падежи отсутствуют, а падежные отношения выражаются при помощи предлогов и послелогов и при помощи особой синтаксической конструкции так наз. *изафета*. Такой строй таджикского языка, отличается от строя русского языка, и следовательно, нельзя переносить механически систему русского склонения в таджикскую грамматику, ибо точных совпадений не будет. Скорее можно было бы сравнивать в этом плане таджикский язык с английским. Тот или иной русский падеж в таджикском языке может быть передан различными способами; напр., русский дательный падеж можно передать и при помощи предлога и послелога *ba*, частицы *ro*, а в говорах и другими способами.

В разделе грамматического очерка «Словообразование» приводятся «наиболее употребительные словообразующие суффиксы и приставки». Однако читатель с удивлением обнаруживает в этой таблице также и большое количество слов и изменений и их суффиксов с примерами, как то: суффиксы, образующие причастия (*-a*: *doda* 'давши', 'давший', *-gr*: *dodagi* 'дал', *-o*: *dono* 'знающий'), основы настоящего времени: *бахш*, *рази* и даже основы прошедшего времени (*rafti kor* 'ход работы'; *omadī vaj* 'его приход').<sup>1</sup> Все дело в том, что, желая показать словообразование, авторы не разделили два вида словообразования: 1) посредством окончаний и приставок и 2) посредством сложения слов, и в результате получилась путаница.

Мы затронули только несколько основных вопросов, однако и в более мелких вопросах, в формулировках, в определениях учебник грешит, пожалуй, еще большими неточностями. Нельзя согласиться с тем, что *kalontarini xopa* значит «самый большой дом» (стр. 64). В живом языке *kalontarini xopa* значит «старший в доме». Авторы частицу «же» считают союзом в русском языке (стр. 102), предлог «во» союзом в таджикском языке (стр. 36); форма аориста *man giram* трактуется как «повелительно-пожелательная форма», «возьму-ка я», и ей дается параллельная отрицательная форма «не возьму-ка я». Нельзя согласиться с тем, что по-русски можно сказать: вы скольколетний? (стр. 57).

<sup>1</sup> Примеры и переводы взяты из учебника.

Формулировки составлены крайне неряшливо: «Для образования множественного числа к существительному в конце прибавляются окончания *ho, op, gon, jop*» (стр. 223), как будто окончания могут прибавляться в начале! Примерно таковы и другие формулировки. Терминология также не всегда удачно применяется (отыменные прилагательные).

В виду того что не существует ни таджикско-русского, ни русско-таджикского словаря, естественно можно было ожидать, что прилагаемые к учебнику словари хоть в минимальной степени заполнят этот пробел. Однако авторы в изобилии ввели русские слова, которые в большинстве случаев одинаково пишутся и произносятся и по-русски и по-таджикски, и в то же время не дали многих нужнейших слов таджикского языка, безусловно непонятных русскому читателю. Совершенно непонятно, зачем в учебный словарь для русского читателя нужно было включать слова: *Amerika, Germanija, Anglija, kabinet, avtostrada, baza, ekzekutor, general, kartocka, kapitan, demokratija, demokrat, demokratizatsija* и десятки им подобных. Неужели русский читатель, встретив в учебнике такое слово, не догадается об его значении? В то же время в словарь не включены многие таджикские слова, встречающиеся в хрестоматии и безусловно неизвестные и непонятные русскому читателю: *bovar kardap* 'верить', *gusola* 'теленок', *makom* 'место', *suhbat* 'беседа', *buz* 'коза', *mahtob* 'луна', *çivon* 'юноша', ара 'старшая сестра', *şuj* 'муж', и множество других слов, необходимых не только для общения в Таджикистане, но и для понимания приводимого в хрестоматии материала.

В предисловии говорится: «... авторы считают необходимым заметить здесь, что они ни в коей мере не ставили перед собой задачи дать научно-описательную грамматику... Тем не менее авторы стремились, следуя по возможности по пути сравнительной грамматики двух языков — таджикского и русского — дать научно-правильные определения тем или иным языковым явлениям» (стр. 5).

Все вышеизложенное показывает, что задача, поставленная авторами, оказалась невыполненной.

А. З. Розенфельд

Dr. Karl Menges. *Volkscundliche Texte aus Ost-Türkistan*. Aus dem Nachlass von N. Th. Katanov herausgegeben von —. Sitzungsber. d. Preuss. Akad. d. Wiss. Phil.-Hist. Klasse. 1933. XXXII, Berlin, 1933—1934, стр. 1173—1293; отд. отт. стр. 1—123.

В 1926 г. Венгерский институт (Ungarisches Institut) Берлинского университета приобрел часть рукописного наследия профессора восточных языков Казанского университета Н. Ф. Катанова (ум. 25 февр./

10 марта 1922 г.) от его вдовы А. И. Катановой. Самой ценной частью этих рукописей были тексты (2384 стр.), главным образом сказки и песни, на казахском и уйгурском (наречия Турфана и Хами) языках Синьцзяна, т. е. Восточного Туркестана, частично был к некоторым текстам и перевод (934 стр.). Тексты были записаны Н. Ф. Катановым во время его путешествия по Восточному Туркестану в 1890—1892 гг. (Чугучак — Манас — Урумчи — Турфан — Хами; Кульджа).<sup>1</sup> Первый выпуск этих записей Н. Ф. Катанова и издается теперь Dr. Menges'ом, учеником проф. W. Bang'a. Сначала (стр. 3—4) идет предисловие, где К. Menges сообщает некоторые сведения о проф. Н. Ф. Катанове и его рукописях; на стр. 5—99 идут тексты в латинской транскрипции и немецкий их перевод. Содержание текстов, главным образом, этнографического характера. Здесь рассказы уйгуров о своей жизни, о своих обычаях: брак, похороны, шаманство, одежда, праздники и пр. Далее, на стр. 99—123 приложен К. Menges'ом лексикон тех слов, которые нуждались, по его мнению, в каком-либо пояснении.

Последующие заметки-поправки имеют целью выразить мое глубокое уважение памяти проф. Н. Ф. Катанова и благодарность Dr. K. Menges'у за это ценное издание.

К стр. 46: «Toqsulluq haq haraqli az icâdü переводится (стр. 47): «сытые люди мало пьют водки». В словаре (стр. 121) К. Menges слово «toqsulluq» поясняет через «Sattheit» и параллельно приводит здесь же слово «joqsul» (бедняк, пролетарий). Я с несомненностью думаю, что Toqsulluq haq здесь надо перевести «токсунские жители», «жители селения Токсун» (Toqsun + luq; n // l), на большой дороге из г. Урумчи в г. Карашар. Ср. названия жителей г. Кучара — «кучарлык». Здесь же, у К. Menges'a, на стр. 46 встречается Qomulluq taqçilar, т. е. комкульские горняки, горные жители г. Кофула или Хами. Как-то странно, чтобы сытые пили водки меньше голодных. Кроме того, здесь же сообщается, что в г. Логучене (Lüksün) пьют водки очень много, «начиная от князя и его служащих и до простого народа». Я не думаю, чтобы князь и народ г. Логучена пили много от голода. Дело простое: этот рассказ ведется в г. Турфане от логученца и сначала сообщалось в нем о жителях г. Логучена, а затем и о жителях сел. Токсун. Разумеется, что в г. Логучене,

<sup>1</sup> Письма Н. Ф. Катанова из Сибири и Восточного Туркестана. Зап. Акад. Наук, т. XXIII, № 8, прилож. СПб., 1893. См. еще: Живая Старина, год I и II, СПб., 1892, стр. 111—122, 134—137.

<sup>2</sup> С. Ф. О л ь д е н б у р г. «Лакамы» — прозвища жителей городов Восточного Туркестана. Сб. МАЭ, V, вып. 1, стр. 94. Пгр., 1918.